LANGUAGE ECOLOGY AND LANGUAGE PLANNING
IN CHIANG RAI PROVINCE, THAILAND

Simmee Oupra

B.A. (English) Chiang Mai University, Thailand
M.Ed. (TEFL) Chiang Mai University, Thailand
Dip. (Research in Education) Edith Cowan University, Australia

Thesis submitted for the degree of
Doctor of Philosophy
In Linguistics
Department of Linguistics
Faculty of Humanities and Social Sciences
University of Adelaide, Australia
January, 2009
To the songwriter whose name remains unknown.

A Thai nursery rhyme
Abstract

Language Ecology and Language Planning in Chiang Rai, Thailand had three main aims: to study the language ecology and sub-ecologies of Chiang Rai province, to study the factors and forces that affect the language ecology, and to study language plans and language policies in Chiang Rai.

This study employed two main frameworks: theoretical and methodological framework. The theoretical construct is based on a parameter rich linguistic theory, Ecolinguistics, where concepts and parameters from linguistics and non-linguistics disciplines are employed. The parameter rich theory assists immensely in the understanding of language as it believes that language is interconnected with the world and the world with language. The study was conducted using ethnography as the methodological framework due to it allowing a wide array of data collection methods which include document studies, observation, participant observation, recorded and unrecorded interviews, personal communications and field notes. Moreover, ethnography provided an opportunity to reflect on the researcher’s multiple identities and in varying degrees as insider and outsider. Data collection was conducted in Chiang Rai and six villages in three districts; two districts in the Greater Mae Khong Sub-region (GMS) area namely Chiang Khong and Chiang Saen; and one district in a special economic border zone area – Maesai district. The districts were chosen based on economic influences while the six villages were randomly selected. The villages studied were Wiang Mok and Huay Kok villages in Chiang Khong district; Sop Ruak and Santhaat villages in Chiang Saen province; and Phamee and Payaang Chum in Maesai district. Data were also collected from stakeholders concerned in language planning namely government and non-government organizations.

There were two main findings in accordance with the research aims. Firstly, it was found that the language ecology and sub-ecologies of Chiang Rai province and the six villages were dynamic and multiplex. The dynamics and complexities of the ecology and sub-ecologies were dependent on numerous interactions of different factors and forces. The factors were social, educational, geographical, economic, and political/geopolitical. There were four main levels of forces: world level, national level, regional/provincial level, and home level. The interaction of forces could be positive, negative or neutral to the health of the language ecology. Secondly, with regards to language planning and policy, it was found that there was
no explicit minority language policy or planning in Thailand. Two types of language policy were found in Chiang Rai and Thailand: a top-down policy and quasi-bottom up policy. Both policies were education related. The top-down policies were comprised of an implicit national language policy and an explicit foreign language policy, especially for English and Chinese. The quasi-bottom up policy was the only local policy found in Chiang Rai where a Chinese language curriculum was developed at the local level but with a national economic related strategic vision.

The study also suggested that future language planning and policies in Thailand should take into account the findings of language ecology and sub-ecologies in Chiang Rai. Language plans should recognise the effect of those factors and forces that will affect other languages within the same ecology.
Declaration

This work contains no materials which have been accepted for the award of any other degree or diploma in any university or other tertiary institution and, to the best of my knowledge and belief, contains no material previously published or written by another person, except where due reference has been made in the text.

I give consent to this copy of my thesis, when deposited in the University Library, being available for loan and photocopying, subject to the provisions of the Copyright Act 1968.

Signed……………………………………                         Date………………………….
Acknowledgement

This thesis has been made possible by the kindness of many organizations and people both academically and personally.

First, I would like to extend my great appreciation to the Royal Thai Government for the sponsorship of my study at the University of Adelaide. My particular thanks also go to Chiang Rai Rajabhat University for allowing me to take study leave from work, for its financial support for the thesis, travel expenses at conferences, and tremendous other support throughout the candidature. My thanks also go to the Linguistics Department, University of Adelaide, for its support for travel expenses at conferences.

I am deeply indebted to Professor Peter Mühlhäusler for his valuable contribution and dedication in supervising and shaping me during the course of the candidature. I also express my sincere appreciation to Dr. Christina Eira for her untiring dedication and contribution in shaping my thesis. I am truly thankful to her for travelling to and from Melbourne for the consultation. I also thank Candy Gray for reading and commenting on my thesis drafts.

Personally, and above all I thank my parents, sisters and brother for their full support and years of patience.
## TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Abstract</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>Declaration</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgement</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>Table of Contents</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Tables</td>
<td>xxi</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Figures</td>
<td>xxiv</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Pictures</td>
<td>xxvi</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Maps</td>
<td>xxix</td>
</tr>
<tr>
<td>Definitions of terms</td>
<td>xxxi</td>
</tr>
<tr>
<td>Explanatory notes</td>
<td>xxxv</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### CHAPTER 1: INTRODUCTION

1.0 Introduction.................................................................................................................. 1
1.1 Significance of study........................................................................................................... 1
1.2 Aims of study......................................................................................................................... 6
1.3 Research questions.............................................................................................................. 7
1.4 Choice of research methodology......................................................................................... 7
1.5 Organization of research report......................................................................................... 8
1.6 Limitation of the study........................................................................................................ 9
1.7 Summary............................................................................................................................... 10

### CHAPTER 2: LANGUAGE ECOLOGY AND LANGUAGE PLANNING

2.0 Introduction....................................................................................................................... 11
2.1 Language ecology and Ecolinguistics.................................................................................. 11
   2.1.1 Haugen’s “The ecology of language”.......................................................................... 11
   2.1.2 Ecolinguistics............................................................................................................... 14
   2.1.3 Ecolinguistics: “proactive nature”.............................................................................. 15
2.2 Language planning and language policy.............................................................................. 17
   2.2.1 Language planning process.......................................................................................... 18
2.3 Language policy in Chiang Rai in relation to the national policy
2.3.1 Minority languages
2.3.2 National language policy
2.3.3 English language policy
2.4 Language policy under the control of Chiang Rai provincial office
2.4.1 English and other foreign languages
2.4.2 Chinese language policy and curriculum
2.5 Linguistic rights
2.6 Conclusion

CHAPTER 3: NATIONALISM IN THAILAND
3.0 Introduction
3.1 Nationalism
3.2 From Siam to Thailand: becoming a nation
3.2.1 External threat: confrontation of colonial powers
3.2.2 Territorial boundary: state of confusion
3.2.3 Reinvention of the nation: administration and education reforms
3.2.4 Conscious creation process: kwaam pen Thai (being Thai)
3.2.5 Thainess: degrees of Thainess
3.2.6 Nationalist history: an ethnocentric view
3.2.7 Second wave of nation building: anti-Chinese and promotion of ratthaniyom
3.2.8 Regionalism
3.3 Conclusion

CHAPTER 4: THAI NAMES: WHAT IS IN A NAME?
4.0 Introduction
4.1 Politically influenced names
4.1.1 Educational institution names
4.1.2 Last names
4.1.3 First names
4.2 Economics influenced names
4.2.1 Names change in businesses
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.3 Road, shop, and place name signs</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.1 Road name signs</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.2 Shop and place signs</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.3 Shop sign tax</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4 Auspicious names</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5 Conclusion</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER 5: LANGUAGE FAMILIES IN THAILAND AND CHIANG RAI</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>5.0 Introduction</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1 Language families in Thailand</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.1 Tai (T) language family</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.1.1 Regional languages</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.2 Austroasiatic (AA) language family</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.3 Sino-Tibetan (ST) language family</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.4 Austronesian or Malayo-Polynesian (AN) language family</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.5 Hmong-Mien or Miao-Yao (MY) language family</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2 Language families and language distribution in northern Thailand and Chiang Rai</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2.1 Language families in the upper northern region</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2.2 Language families and language distribution in Chiang Rai</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>5.3 Discrepancies in <em>Ethnologue</em> and <em>Ethnolinguistic Maps of Thailand</em></td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4 Linguistic and indigenous concepts of language</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5 Local knowledge and the concept of language</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>5.6 Language hierarchy, negotiation of power and language layers</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>5.6.1 External politics power negotiation</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>5.6.2 Economic power negotiation</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>5.6.3 Ethical and political power negotiation</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>5.7 Conclusion</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER 6: RESEARCH METHODOLOGY</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>6.0 Introduction</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>6.1 Research methodology: ethnography</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>6.1.1 Study of culture</td>
<td>132</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER 7: LANGUAGE ECOLOGY OF CHIAN RAI CITY ..............................149

7.0 Introduction.............................................................................................................149
7.1 Some general observations: Bangkok Airport to Chiang Rai city........................149
7.2 Language use in Chiang Rai ..................................................................................150
   7.2.1 Standard Thai ..................................................................................................151
   7.2.2 Northern Thai ................................................................................................154
   7.2.3 Northern Thai scripts .....................................................................................157
      7.2.3.1 Sukhothai script ......................................................................................157
      7.2.3.2 Phakkhaam script ...................................................................................158
      7.2.3.3 Tua Dham script ....................................................................................159
      7.2.3.4 Thai Nithet script ....................................................................................160
   7.2.4 Language mixing: khorb khun jao .................................................................162
7.3 Language use in hospitals and clinics ..................................................................167
   7.3.1 Language use in government and military hospitals ....................................167
   7.3.2 Language use in private hospitals .................................................................169
7.4 Decoding medical puzzle: prisana ya .................................................................171
CHAPTER 8: LANGUAGE USE IN HOSPITAL AND HEALTH CENTRES ...... 177

8.0 Introduction ................................................................................................................................. 177
8.1 Language use in hospital and health centres ......................................................................... 177
  8.1.1 Dental field trip at remote schools ................................................................................... 178
  8.1.2 Distance and language ..................................................................................................... 179
  8.1.3 Health volunteers ............................................................................................................. 180
8.2 Good blood, bad blood: complexity of communication ..................................................... 181
  8.2.1 Language and conceptual level ....................................................................................... 182
  8.2.2 Ethical level ...................................................................................................................... 183
  8.2.3 Culture and worldview level ............................................................................................ 184
8.3 Not in our language not in our world: effort to make meaning ........................................... 185
8.4 Tiresome, burned out and door closed: need for alternative solution ............................... 189
8.5 Biomedicine: the dominant worldview ............................................................................... 189
8.6 Conclusion ................................................................................................................................. 192

CHAPTER 9: WIANG MOK VILLAGE ......................................................................................... 193

9.0 Introduction ................................................................................................................................. 193
9.1 General background ................................................................................................................... 193
9.2 Language use in Wiang Mok ................................................................................................. 196
9.3 Standard Thai ............................................................................................................................ 198
  9.3.1 Language switch to standard Thai .................................................................................. 199
  9.3.2 Standard Thai as language of formality and government business .............................. 200
  9.3.3 Standard Thai as the language of identity ...................................................................... 201
  9.3.4 Standard Thai versus regional language: a language conundrum ................................ 202
9.4 Northern Thai ............................................................................................................................ 203
  9.4.1 Northern Thai learnt through attending schools in town ............................................. 203
  9.4.2 Northern Thai learnt through working in town ............................................................. 204
  9.4.3 Patterns of language use and illegal migrants’ identification ........................................ 204
9.5 Yunnanese Chinese .................................................................................................................. 205
9.5.1 Yunnanese as the majority language ................................................................. 205
  9.5.1.1 Age, language competence and language switch ........................................ 205
9.5.2 Yunnanese as an ethnic language ................................................................. 207
  9.5.2.1 Exogamous: language use in Yunnanese and Tai Lü intermarried families ... 207
  9.5.2.2 Language use in Yunnanese and other ethnic groups intermarried families .. 208
9.5.3 Yunnanese language change ........................................................................ 209
9.6 Akha language use in Akha community ......................................................... 210
  9.6.1 Akha as domestic language ...................................................................... 210
  9.6.2 Akha as language of work ...................................................................... 211
  9.6.3 Akha literary traditions ...................................................................... 211
9.7 Hmong and language use in Hmong community ........................................... 212
  9.7.1 Ethnonyms: Hmong and Maew .......................................................... 212
  9.7.2 Hmong as domestic language .......................................................... 213
  9.7.3 Hmong literary tradition .......................................................... 213
  9.7.4 Language change in Hmong community ........................................ 214
9.8 Lahu and language use in Lahu community .................................................. 215
  9.8.1 Lahu as domestic language .......................................................... 215
  9.8.2 Other languages used in Lahu community ........................................ 215
9.9 Wa and language use in Wa community ......................................................... 216
9.10 Thai Malay ....................................................................................................... 218
9.11 Lisu ................................................................................................................ 218
9.12 Language of the meetings ........................................................................... 219
9.13 Language use in village signs ....................................................................... 220
9.14 Language use in temples, churches, and mosques ........................................... 223
9.15 Language use in orphanages .......................................................................... 224
  9.15.1 Mahayana temple orphanage ........................................................... 224
  9.15.2 Islamic orphanage ........................................................................ 225
9.16 Chinese ethnic school .................................................................................. 225
  9.16.1 World power driven politics era ......................................................... 225
  9.16.2 Economics driven politics era .......................................................... 226
  9.16.3 Language use in school and implication for Thai bilingual classrooms ... 226
  9.16.4 Support ....................................................................................... 227
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9.16.5 Curriculum conundrum and inclusive marginalization</td>
<td>227</td>
</tr>
<tr>
<td>9.17 Factors affecting intermarriage language use pattern</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>9.17.1 Matrilineal and patrilineal social structure backgrounds</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>9.17.2 Size of sub-communities</td>
<td>229</td>
</tr>
<tr>
<td>9.18 Language and gender: Tai Lü’s Sueb Chata</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>9.18.1 Divisions of gender domains</td>
<td>231</td>
</tr>
<tr>
<td>9.18.2 Turn taking</td>
<td>232</td>
</tr>
<tr>
<td>9.19 Language as identity hideouts</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>9.19.1 Case I</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>9.19.2 Case II</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>9.19.3 Case III</td>
<td>235</td>
</tr>
<tr>
<td>9.20 Conclusion</td>
<td>235</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER 10: HUAI KOK VILLAGE</strong></td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td>10.0 Introduction</td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td>10.1 General background</td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td>10.2 Language use in Huai Kok</td>
<td>248</td>
</tr>
<tr>
<td>10.3 Standard Thai</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>10.4 Northern Thai</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5 Kammu</td>
<td>251</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.1 Kammu diasporas</td>
<td>252</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.2 Status</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.3 Ethnonyms: Kammu, Khamu and Tmoi</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.4 Kammu language in domestic and public domain</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.5 The Hmong woman</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.6 Kammu dialects</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.7 Tonogenesis in Kammu dialects</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5.8 Kammu names</td>
<td>263</td>
</tr>
<tr>
<td>10.6 Lamet</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>10.6.1 Lamet studies</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>10.6.2 Lamet language change</td>
<td>265</td>
</tr>
<tr>
<td>10.6.3 Lamet language use in Huai Kok</td>
<td>266</td>
</tr>
</tbody>
</table>
10.7 Literary tradition ....................................................................................................................... 268
10.8 Language use in religious institutions .................................................................................... 270
10.9 Language mixing and language shift ...................................................................................... 270
10.10 Geographical and linguistic environment ........................................................................... 271
10.11 Conclusion............................................................................................................................... 272

CHAPTER 11: PAYANG CHUM VILLAGE .............................................................................. 277
11.0 Introduction ............................................................................................................................ 277
11.1 General background ............................................................................................................... 277
11.2 Language use in Payang Chum ............................................................................................. 282
11.3 Standard Thai .......................................................................................................................... 284
11.4 Northern Thai .......................................................................................................................... 284
11.5 Tai Lü ....................................................................................................................................... 285
   11.5.1 Lü accents .................................................................................................................. 288
   11.5.2 Religion and Tai Lü script ....................................................................................... 288
11.6 Culture and Economics: the coexistence ............................................................................ 289
11.7 Conclusion............................................................................................................................... 289

CHAPTER 12: PHAMEE VILLAGE ............................................................................... 295
12.0 Introduction ............................................................................................................................ 295
12.1 General background ............................................................................................................... 295
12.2 Status ........................................................................................................................................ 301
12.3 Ethnonyms: Ekaw, Khakaw, Akha, Hani and Yaa Nyi ............................................................ 302
12.4 Language use in Phamee ........................................................................................................ 305
12.5 Akha and its three accents: Chokow, Achaw and Aker ......................................................... 307
12.6 The Akha writing system ....................................................................................................... 307
12.7 Language use in domestic domain ....................................................................................... 309
12.8 Language use in public domain ............................................................................................ 310
12.9 Language of the meetings ...................................................................................................... 310
12.10 Gender and domains of work .............................................................................................. 311
12.11 Language use in schools ........................................................................................................ 312
12.12 Language and healthcare ..................................................................................................... 313
12.13 “My children are not home”: language and roles in the family ........................................ 314
12.14 Intermarriage and language use ............................................................................................ 315
12.15 Language mixing and language attitudes ............................................................................. 316
12.16 Diglossia: structural and functional relationships .............................................................. 319
12.17 Phamee language change: what can be done?..................................................................... 322
12.18 Conclusion ............................................................................................................................... 323

CHAPTER 13: SOP RUAK VILLAGE ........................................................................ 329

13.0 Introduction ............................................................................................................................. 329
13.1 General background ............................................................................................................... 329
13.2 Language use in Sop Ruak village ......................................................................................... 332
13.3 Standard Thai: official and national language ..................................................................... 334
13.4 Northern Thai: regional language ......................................................................................... 334
13.5 Tai Yai ...................................................................................................................................... 334
   13.5.1 Tai Yai ethnonyms .................................................................................................... 334
   13.5.2 Tai Yai dialects ........................................................................................................... 336
   13.5.3 Tai Yai as domestic language ................................................................................... 337
   13.5.4 Language learning and attitudes .............................................................................. 339
13.6 Language use in temples ........................................................................................................ 339
13.7 Family types and language transfer: extended and nuclear family ................................... 341
13.8 Tai Yai language revival: a village effort .............................................................................. 341
13.9 Tourism industry and language learning .............................................................................. 342
13.10 Conclusion ............................................................................................................................... 345

CHAPTER 14: SANTHAAT VILLAGE ................................................................. 351

14.0 Introduction ............................................................................................................................. 351
14.1 General background ............................................................................................................... 351
14.2 Language use in Santhaat village ........................................................................................... 355
14.3 Standard Thai .......................................................................................................................... 355
14.4 Northern Thai ......................................................................................................................... 355
14.5 Northeastern Thai or Esarn .................................................................................................. 356
   14.5.1 Intermarriage: the in-law’s language use ................................................................ 358
14.5.2 Language mixing ....................................................................................................... 359
14.6 Khmer or Cambodian ............................................................................................................ 360
14.7 Conclusion ............................................................................................................................... 361

CHAPTER 15: CONCLUSION ................................................................................... 367

15.0 Introduction ............................................................................................................................ 367
15.1 Summary of the study ............................................................................................................ 367
15.2 Benefits of the two frameworks: theoretical and methodological........................................ 368
  15.2.1 Theoretical framework ............................................................................................. 368
  15.2.2 Methodological framework ..................................................................................... 369
15.3 Responses to research questions .......................................................................................... 370
  15.3.1 Response to research question one ........................................................................ 370
  15.3.2 Response to research question two ........................................................................ 376
  15.3.3 Response to research question three ...................................................................... 384
15.4 Recommendations for further research .............................................................................. 389
15.5 Conclusion ............................................................................................................................... 390

References ..................................................................................................................... 391

Appendices ................................................................................................................... 421

  Appendix A: Three tiered quotes ......................................................................................... 422
  Appendix B: Abbaew phenomenon and standard Thai language change ......................... 435
  Appendix C: Auspicious names and naming practice ............................................................ 439
  Appendix D: Timeline of northern Thai scripts ................................................................ 442
  Appendix E: Letter of information and introduction (English and Thai) .............................. 444
  Appendix F: Consent form (English and Thai) ..................................................................... 447
  Appendix G: Interview questions for various organizations (English and Thai) ................. 449
  Appendix H: Interview questions on language use (English and Thai) ............................ 458
  Appendix I: Transliteration of Thai into Roman ................................................................. 465
  Appendix J: Additional comments from examiners ............................................................ 466
LIST OF TABLES

Table 2.1  Ecolinguistics and its parameters ................................................................. 15
Table 2.2  Haugen’s language planning model as revised with additions from K&B ......... 22
Table 2.3  Prestige planning developed by Harmann as revised with additions from K&B .. 22
Table 2.4  Macro, meso and micro language planning in Welsh by Williams from K&B .... 23
Table 2.5  Cooper’s accounting model of language planning from K& B ......................... 24
Table 4.1  Female names ................................................................................................. 73
Table 4.2  Male names ..................................................................................................... 73
Table 4.3  Four different Chinese character variants for one Thai word “san” ............... 83
Table 4.4  Illustrates Type I error, translation in road names ....................................... 85
Table 4.5  Illustrates Type II error, translation and transliteration in road names .......... 87
Table 4.6  Comparison of two sign tax acts .................................................................... 94
Table 5.1  Number of speakers of 5 language families in Thailand (Ethnologue, 2004) .... 98
Table 5.2  Percentage of regional languages spoken in Thailand (Premسرirat et al, 2004) 100
Table 5.3  Percentage of regional language speakers in the upper northern region ....... 107
Table 5.4  The distribution of languages in the northern region provinces .................... 108
Table 5.5  Tai language family and its speakers in Thailand ........................................... 110
Table 5.6  Austroasiatic language family and its speakers in Thailand ......................... 111
Table 5.7  Sino-Tibetan language family and its speakers in Thailand ......................... 112
Table 5.8  Austronesian language family and its speakers in Thailand ......................... 113
Table 5.9  Hmong-Mien language family and its speakers in Thailand ......................... 113
Table 8.1  Characters of transdisciplinary research adopted from Albrecht et al (1998).... 191
Table 9.1  Proportion of population in correlation to their ethnic background and households in Wiang Mok village ................................................................. 194
Table 9.2  Home level forces and factors and their positive and/or negative influences on Wiang Mok village ....................................................................................... 237
Table 9.3  Provincial/regional level forces and factors and their positive and/or negative influences on Wiang Mok language ecology ................................................... 239
Table 9.4  National level forces and factors and their positive and/or negative influences on Wiang Mok language ecology ................................................................. 240
Table 9.5  World level forces and factors and their positive/negative influences on Wiang Mok language ecology ................................................................................................... 241
Table 10.1 Kammu autonyms “Tmoi” as used by Kammu people ........................................... 258
Table 10.2 Home level forces and factors and their positive and/or negative influences on
Huai Kok language ecology ........................................................................................... 273
Table 10.3 Provincial/regional level forces and factors and their positive and/or negative
influences on Huai Kok language ecology ....................................................................... 275
Table 10.4 National level forces and factors and their positive and/or negative influences on
Huai Kok language ecology ............................................................................................ 276
Table 10.5 World level forces and factors and their positive and/or negative influences on
Huai Kok language ecology ............................................................................................ 276
Table 11.1 Home level forces and factors and their positive and/or negative influences on
Payang Chum language ecology ..................................................................................... 291
Table 11.2 Provincial/regional level forces and factors and their positive and/or negative
influences on Payang Chum language ecology ............................................................. 293
Table 11.3 National level forces and factors and their positive and/or negative influences on
Payang Chum language ecology ..................................................................................... 294
Table 11.4 World level forces and factors and their positive and/or negative influences on
Payang Chum language ecology ..................................................................................... 294
Table 12.1 Numbers of Akha found in the upper northern provinces of Thailand .......... 295
Table 12.2 Home level forces and factors and their positive and/or negative influences on
Phamee language ecology ............................................................................................... 324
Table 12.3 Provincial/regional level forces and factors and their positive and/or negative
influences on Phamee language ecology .......................................................................... 326
Table 12.4 National level forces and factors and their positive and/or negative influences on
Phamee language ecology ............................................................................................... 327
Table 12.5 World level forces and factors and their positive and/or negative influences on
Phamee language ecology ............................................................................................... 327
Table 13.1 Home level forces and factors and their positive and/or negative influences on
Sop Ruak language ecology .......................................................................................... 347
Table 13.2 Provincial/regional level forces and factors and their positive and/or negative
influences on Sop Ruak language ecology .................................................................... 348
Table 13.3 National level forces and factors and their positive and/or negative influences on Sop Ruak language ecology .......................................................................................... 349
Table 13.4 World level forces and factors and their positive and/or negative influences on Sop Ruak language ecology .......................................................................................... 350
Table 14.1 Home level forces and factors and their positive and/or negative influences on Santhaat language ecology ............................................................................................ 363
Table 14.2 Provincial/regional level forces and factors and their positive and/or negative influences on Santhaat language ecology ......................................................................... 364
Table 14.3 National level forces and factors and their positive and/or negative influences on Santhaat language ecology ............................................................................................ 365
Table 14.4 World level forces and factors and their positive and/or negative influences on Santhaat language ecology ............................................................................................ 365
Table 15.1 Factors and their units found affecting the language ecology and sub-ecologies of Chiang Rai...................................................................................................................... 377
## LIST OF FIGURES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Figure 3.1</td>
<td>Thai citizen categorized on ethnicity based on Leuangaramsri’s ideas</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 5.1</td>
<td>Tai language family in Thailand adapted from Premsrirat et al (2004)</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 5.2</td>
<td>Austroasiatic language family in Thailand adapted from Premsrirat et al</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 5.3</td>
<td>Sino-Tibetan language family in Thailand adapted from Premsrirat et al</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 5.4</td>
<td>Austronesian language family in Thailand adapted from Premsrirat et al</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 5.5</td>
<td>Hmong-Mien language family in Thailand adapted from Premsrirat et al</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 7.1</td>
<td>Some traditional northern Thai words compared with Thai words</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 7.2</td>
<td>The word ‘yindee’ and the difference in meaning</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 9.1</td>
<td>Wiang Mok village map</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 9.2</td>
<td>Communication pattern of Wiang Mok village in relation to provincial and national contexts</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 10.1</td>
<td>Huai Kok village map</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 10.2</td>
<td>Communication pattern of Huai Kok village in relation to provincial and national contexts</td>
<td>249</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 10.3</td>
<td>Synchronic and diachronic envelopment of languages</td>
<td>272</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 11.1</td>
<td>Payang Chum village map</td>
<td>279</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 11.2</td>
<td>Communication pattern of Payang village in relation to provincial and national contexts</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 12.1</td>
<td>Phamee village map</td>
<td>297</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 12.2</td>
<td>Communication pattern of Phamee village in relation to provincial and national contexts</td>
<td>306</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 12.3</td>
<td>Code choice in a diglossic language situation at Phamee village</td>
<td>321</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 13.1</td>
<td>Map of Sop Ruak village</td>
<td>331</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 13.2</td>
<td>Communication pattern of Sop Ruak village in relation to provincial and national contexts</td>
<td>333</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 13.3</td>
<td>Examples of the use of ‘Ngiaew’ in northern Thai phrase</td>
<td>335</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 13.4</td>
<td>Northern Thai words used in Tai Yai language at Sop Ruak village</td>
<td>338</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 13.5</td>
<td>Perforating language boundaries of Tai Yai and northern Thai</td>
<td>346</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 14.1</td>
<td>Santhaat village map</td>
<td>353</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Figure 14.2  Communication pattern of Santhaat village in relation to provincial and national contexts
## LIST OF PICTURES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Picture</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Picture 3.1</td>
<td>A page from Welcome to Chiang Mai and Chiang Rai magazine</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 3.2</td>
<td>Carabao Dang written in Burmese</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 3.3</td>
<td>Carabao Dang written in Standard Thai script</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 3.4</td>
<td>Cartoon in the 1920s during King Vajiravudh’s time published in a Siam newsletter called Dusit Samit</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.1</td>
<td>A road name sign with mythical creatures and twin pagoda in red and gold</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.2</td>
<td>Missing Chinese characters for “pa” between the first and second character</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.3</td>
<td>Rajyotha road sign</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.4</td>
<td>Ratyotha road sign</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.5</td>
<td>Sri Boonrueng temple sign</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.6</td>
<td>Burmese sign in Sriburin hospital</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.7</td>
<td>Burmese sign in Sriburin hospital</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.8</td>
<td>“Do not block the entrance” in Thai and Burmese</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.9</td>
<td>“Do not park here” in Burmese</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.10</td>
<td>Advertising Burmese mobile phone service</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.11</td>
<td>Mobile phone service. Come and ask inside</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.12</td>
<td>Burmese sign with Thai and English at the optometrist</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.13</td>
<td>Sign of a gold shop</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.14</td>
<td>Sign of a clothing store</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.15</td>
<td>Sign of a clinic</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.16</td>
<td>Sign of Overbrook hospital branch</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 4.17</td>
<td>Sign of Sriburin hospital branch</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 9.1</td>
<td>Wiang Mok village sign</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 9.2</td>
<td>Village sign in Thai, English and Chinese at the entrance of the village</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 9.3</td>
<td>A drug rehabilitation centre sign in Thai and Chinese</td>
<td>221</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 9.4</td>
<td>The village meeting hall in Thai and Chinese</td>
<td>221</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 9.5</td>
<td>Display board in Chinese</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 9.6</td>
<td>Chinese ethnic school sign at the entrance</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 9.7</td>
<td>Chinese writing and notice board in Chinese</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>Picture 9.8</td>
<td>Chinese New Year flag</td>
<td>222</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Picture 9.9  Names of the deceased engraved in Chinese ........................................................ 222
Picture 9.10 Chinese only “kids are not afraid of cars, drive slowly” ...................................... 222
Picture 10.1 Huai Kok village sign .......................................................................................... 243
Picture 10.2 Huai Kok view from main road ........................................................................... 243
Picture 10.3 First Praaksanang festival hosted in Wiang Kaen district in 2002 ....................... 247
Picture 10.4 Lü Kammu or those who dressed like Tai Lü ...................................................... 247
Picture 10.5 Senator Tueanjai Deethet attended the festival ................................................ 247
Picture 10.6 Black Kammu from Pa Tueng ............................................................................. 247
Picture 10.7 Red Kammu from Huai Yen village .................................................................... 247
Picture 10.8 Lü Kammu from Huai Jaw village ....................................................................... 248
Picture 11.1 Sign of Maesai Tai Lü Association in Tai Lü with standard Thai script .............. 280
Picture 11.2 Tai Lü real estate village under construction ......................................................... 280
Picture 11.3 New style Tai Lü houses ....................................................................................... 280
Picture 11.4 A Tai Lü house .................................................................................................... 280
Picture 11.5 An original Tai Lü house built for the fair ............................................................ 280
Picture 11.6 Sign in both Tai Lü and standard Thai scripts ....................................................... 280
Picture 12.1 Welcoming sign before the entrance of Phamee village ..................................... 296
Picture 12.2 Phamee or bear hill village .................................................................................. 296
Picture 12.3 View from main road before entering the village ................................................. 296
Picture 12.4 Topmost location of the village overlooking Maechan-Maesai plains ................ 296
Picture 12.5 A narrow path leading to the Myanmar border .................................................... 296
Picture 12.6 Crossing the hill in the foreground will reach “Sampi” Myanmar Akha village ... 296
Picture 12.7 Students having lunch ....................................................................................... 300
Picture 12.8 A student and her brother ................................................................................... 300
Picture 13.1 View of Ruak river .............................................................................................. 330
Picture 13.2 Ruak river on the left meeting the Mae Khong river on the right ............................ 330
Picture 13.3 Sop Ruak village view from the hill ...................................................................... 330
Picture 13.4 Sop Ruak village view ......................................................................................... 330
Picture 13.5 Tai Khün, Tai Yai and Burmese language learning texts ................................... 340
Picture 13.6 Tai Khün Script .................................................................................................. 340
Picture 13.7  Casino on the Myanmar side of the order ............................................................. 344
Picture 13.8  Boat trip businesses on the Thai border ............................................................ 344
Picture 13.9  More building structures to cater for tourism .................................................... 344
Picture 13.10 Villagers’ small to medium size guesthouses ....................................................... 344
Picture 13.11 Villagers’ souvenir businesses ........................................................................... 344
Picture 13.12 Villagers’ souvenir businesses and clothing stores ............................................ 344
Picture 14.1  Santhaat village in standard Thai ........................................................................ 352
Picture 14.2  Rice fields in the village area ............................................................................. 352
Picture 14.3  Tarmac road cut across rice fields into the village area ...................................... 352
Picture 14.4  Roadway leading to the village .......................................................................... 352
Picture 14.5  Silkworm nursery ............................................................................................... 354
Picture 14.6  Silk weaving ....................................................................................................... 354
Picture 14.7  Cattle-raising in the village ................................................................................ 354
Picture 14.8  Garlic is the seasonal crop in the village ............................................................ 354
Picture 14.9  Khmer script in a protective charm .................................................................... 362
Picture 14.10 Khmer script on mermaid charm in business premises for prosperity purpose ............................................................ 362
Picture 14.11 Khmer script on mermaid charm ..................................................................... 362
Picture 14.12 Khmer script on mermaid charm ..................................................................... 362
# LIST OF MAPS

| Map 3.1   | Myanmar map showing three rivers Irawaddee, Salween and Mae Khong | 50 |
Definitions of terms

In this study, different terms have been used. These terms were defined by the researcher based on document studies.

1. Siam
The word Siam used in this thesis refers to Thailand pre-1939, after this date the country is referred to as Thailand.

2. Burma
The word Burma used in this thesis refers to Myanmar prior to the change of the country’s name. Incidents occurred after the name change in Burma is referred to as Myanmar. The country is referred to as Myanmar while the people and language are referred to as Burmese.

3. Thai
Thai means the Thais who were born and live in Thailand. Anything connected to Thailand is referred to as Thai.

4. Thai: standard Thai or Bangkok Thai
The use of the word Thai when strictly used in the context where regional issues are discussed in terms of compare and contrast strictly refers to standard Thai only. Standard Thai is also known as Bangkok Thai or the Thai spoken in Bangkok.

5. Tai
Tai means a group people who share the same origin, culture and language family. The Tai language family is spoken in Thailand, Laos, Assam of India, parts of Burma, parts of Vietnam, and the southern part of China. It is believed that the people of these countries once lived in a kingdom called Nanchao in Yunnan, China and later on migrated south. Therefore, when the Term Tai is used in this thesis, it is mean the collective identity of this ancient society whereas the use of Thai will refer to the Thai people in Thailand only.
6. Lanna
Lanna is a term referring to a former kingdom of the Yuan or Yonok of the Tai race in the northern region of Thailand. Lanna at present is used to mean the following: the northern region of Thailand with distinctive culture, the people of this region, and the collective identity of this region.

7. Muang or Khon Muang
Muang literally means city. Khon Muang in this thesis refers to Lanna people. Khon Muang (people city) literally means city dwellers. The term is a self identification term of the Lanna people. There are two theories on the use of this phrase. The first theory believes that this term initiated when Central Thai first had its influence over Lanna in order to distinguish the Lanna people from the valley or hill tribe people who inhabit the northern region. Therefore, the term refers to the Yuan or Yonok of the Lanna culture and later on the word acquired the meaning of the people of the Lanna culture in general. The other theory is that the term refers to the Lanna people but as a contrast to the Burmese because the Burmese were known to the Lanna people as ‘maan’ (with a rising tone). However, the first theory was more welcomed among northern Thai scholars and the Lanna people. This thesis adopts the first theory. Moreover, in today’s use for the Lanna people when talking about food, words or names as being too muang, this may connote the meaning of being too traditional or, the worse scenario, as backward.

8. Esarn (Isarn)
This word literally means ‘the east’ and refers to the northeastern people and region of Thailand. The people in this region prefer to be called ‘khon Esarn’ as a contrast to the term Laos. They want to be distinguished from the Laotian of the Laos.

9. Pak Tai (Puk Tai)
Pak Tai or Puk Tai refers to the southern region of Thailand. The word khon Tai (with a low tone) is used to refer to the southern people.

10. Mae Khong
Mae Khong refers to a river that flows between Thailand and Laos. Since this word is spelt differently in the sources such as Mekong, Khong, Kong, and Me Khong, the river will be spelt as Mae Khong in this thesis unless it is quoted from other sources.
11. Positive, negative and neutral

The terms appeared in the Abstract and in Chapters 9 - 15. These terms are used in the discussion of factors and forces that affect the language ecology. Positive refers to factors and forces that create an advantage to languages and their ecology. Negative refers to factors and forces that cause impacts and create an unfavorable result to the languages and their ecology. Neutral in the context of this thesis does not mean that there will be no effect but in fact the factors and forces are already present in the language ecology and have tendencies to change but are still not active. In other words, the factors and forces are dormant and can erupt any time if there are changes or movements in any of the factors and forces. The eruption can either be positive or negative.
xxxiv
Explanatory notes

1. Abbreviations and symbols used in this thesis

GMS = Greater Mae Khong Sub-region
T = Tai language family
AA = Austroasiatic language family
AN = Austronesian language family
HM = Hmong-Mien language family
ST = Sino-Tibetan language family
BE = Buddhist Era
H = High variety (See explanation in 5)
L = Low variety
S. Thai = Standard Thai
N. Thai = Northern Thai
△ = House

2. Citations

This thesis cites and references a significant number of Thai sources written in standard Thai. Thus, the thesis distinguishes sources written in Thai by citing the full name of the authors. For those papers written in English, only last names of the authors are used.

3. Transliteration of Thai into Roman letters

The transliteration of Thai language used in this thesis is based on the standardized transliteration as formally announced by the Royal Institute of Thailand on January 11, 1999. This latest version can be downloaded from the Royal Institute’s website at www.royin.go.th Details of transliteration guidelines are attached in Appendix I.

4. Buddhist Era (BE)

Buddhist Era is used throughout Thailand. To convert BE into CE, a sum of 543 is subtracted from BE. Thus, BE – 543 = CE. For example, 2552 – 543 = 2009.

5. High (H) and Low (L)

In this thesis, there are varieties of languages at work in a community. Each variety functions differently in the community and sub-communities. Some variety function as
high language as they are used for religious and formalities purposes; while some functions as the low variety as they are used in daily communications. In multilingual speech communities there can be many high and low languages. For example, in this thesis H and L languages are sometimes identified as H1, H2, L1, and L2. These H and L abbreviations appear in Figures 9.2, 10.2, 11.2, 12.2, 13.2, and 14.2.

6. Chinese form:
Chinese form used in this thesis is represented using pinyin without tones as tones are unnecessary in the contexts.